

POSTCOMMUNION

DEUS infirmitatis humanæ singulæ præsidium: auxilii tui super infirmos famulos tuos ostende virtutem; ut ope misericordiæ tuæ: adjuti, Ecclesiæ tuæ sanctæ incólumes repræsentari mereantur. Per Dóminum nostrum.

O God, Thou art the one defence for the frailty of man; show forth Thy might and help upon Thy servants who are sick, so that, succoured by Thy bounteous mercy, they may be found worthy to be restored safe and sound to Thy holy Church. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

MASS FOR THE SICK

Psalm 54, 2-3 INTROIT

EXÁUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecatióem meam: inténde in me et exáudi me. Ps. Contristátus sum in exercitatióne mea: et conturbátus sum avoce inimíci et a tribulatióne peccatóris. Glória Patri.

Hearken, O God, to my prayer; turn not away from my pleading; give heed to me, and answer me. Ps. I rock with grief, and am troubled at the voice of the enemy and the clamour of the wicked. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, salus atérna credéntium: exaudi nos pro famulis tuis infirmis, pro quibus misericordiæ tuæ implorámus auxilium; ut, réddita sibi sanitate, gratiárum tibi in Ecclesiá tua réferant actiões. Per Dóminum nostrum.

Almighty, everlasting God, the eternal salvation of those who believe, hear us on behalf of Thy servants who are sick, for whom we humbly crave the help of Thy mercy, that, being restored to health, they may render thanks to Thee in Thy Church. Through our Lord.

James 5: 13-16

EPISTLE

CARÍSSIMI: Tristátur áliquis vestrum? oret. Æquo animo est? psallat. Infir-mátur quis in vobis? inducat presby-teros Ecclesiæ, et orent super eum, un-géntes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fidei salvábit infir-mum, et alleviábit eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei. Con-fitémini ergo alitérutrum peccáta vestra, et orate pro ínvicem, ut salvé-mini.

Dearly beloved: Is any of you sad? Let him pray. Is he cheerful in mind? Let him sing. Is any man síck among you? Let him bring in the priests of the Church, and let them pray over him, anointing him with the oil in the name of the Lord. And the prayer of faith shall save the sick man; and the Lord shall raise him up: and if he be in sins, they shall be forgiven him. Confess, therefore, your sins one to another; and pray one for another, that you may be saved.

Outside Paschaltide:

Psalm 6: 3-4

GRADUAL

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam infirmus sum: sana me, Dómine. V. Conturbáta sunt ómnia ossa mea: et ánima mea turbáta est valde.

Have mercy upon me, O Lord, for I am weak: heal me, O Lord. V. My bones are troubled, and my soul is troubled exceedingly.

Outside Septuagesima and Lent:

Psalm 101: 2 ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Dómine, exáudi oratióem meam: et clamor meus ad te veniat. Allelúia. Alleluia, alleluia. O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto Thee. Alleluia.

After Septuagesima the Alleluia and the verse Domine exaudi are omitted and the following is said:

Psalm 30: 10-11 TRACT

MISERÉRE mei, Dómine, quóniam tribulor: conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et venter meus. V. Quóniam defécit in dolóre vita mea, et anni mei in gemitibus. V. Infirmáta est in paupertáte virtus mea: et ossa mea conturbáta sunt. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted: my eye is troubled with wrath, my soul and my belly. V. For my life is wasted with grief: and my years in sighs. V. My strength is weakened through povety, and my bones are disturbed.

During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:

Psalm 101: 2; 27: 7 PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Dómine, exáudi oratióem meam: et clamor meus ad te perveniat. Alleluia. In Deo sperárit cor meum, et adjútus sun: et reflóruit caro mea, et ex voluntáte mea confitébor ei. Allelúia. Alleluia, alleluia. Hear, O Lord, my prayer: and let my cry come to Thee. Alleluia. In God hath my heart trusted, and I have been helped: and my flesh hath flourished again, and with my will I will give praise to Him. Alleluia.

Matthew 8:5-13 GOSPEL

IN illo tempore: Cum introísset Jesus Caphárnaum, accéssit ad eum centúrio, rogans eum, et dicens: Dómine, puer meus jacet in domo paralyticus et male torquétur. Et ait illi Jesus: Ego véniam, et curábo eum. Et respóndens centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur puer meus. Nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit; et álii: Veni, et venit; et servo meo: Fac hoc, et facit. Audiens autem Jesus mirátus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israë. Dico autem vobis, quod multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cœlórum: filii autem regni ejiçiéntur in ténebras exterióres: ibi erit fetus, et stridor déntium. Et At that time, when Jesus was in Capharnaum, there came to Him a centurion, beseeching Him, and saying: Lord, my servant lieth at home sick of the palsy and is grievously tormented. And Jesus saith to him: I will come and heal him. And the centurion making answer said: Lord, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof: but only say the word and my servant shall be healed. For I also am a man subject to authority, having under me soldiers, and say to this: Go, and he goeth; and to another: Come, and he cometh; and to my servant: Do this, and he doeth it. And Jesus hearing this, marvelled, and said to them that followed Him: Amen I say to you, I have not found so great faith in Israel. And I say to you that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven: but the

dixit Jesus centurióni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

children of the kingdom shall be cast out into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. And Jesus said to the centurion: Go, and as thou hast believed, so be it done to thee. And the servant was healed at the same hour.

Psalm 54: 2-3 OFFERTORY

EXÁUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecationem meam: inténde in me, et exáudi me. (T.P. Allelúia.) Hear, O God, my prayer, and despise not my supplication: be attentive to me, and hear me. (P.T. Alleluia.)

SECRET

DEUS, cujus nútibus vitæ nostræ mómenta decúrrunt: súscipe preces et hóstias famulórum tuórum, pro quibus ægrotántibus misericórdiam tuam imploramus; ut, de quorum periculo metúimus, de eórum salúte lætémur. Per Dóminum nostrum. O God, by Whose will each moment of our lives passes by, receive the prayers and sacrifices of Thy servants on behalf of those for whom in their sickness we crave Thy mercy; so that we may rejoice in the safety of those at whose danger we were afraid. Through our Lord.

O God, by Whose will each moment of our lives passes by, receive the prayers and sacrifices of Thy servants on behalf of those for whom in their sickness we crave Thy mercy; so that we may rejoice in the safety of those at whose danger we were afraid. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Psalm 30: 17-18 COMMUNION

ILLÚMINA fáciem tuam super servum tuum, et salvum me fac in tua misericórdia: Dómine, non confundar, quóniam invocávi te. (T.P. Allelúia.) Make Thy face to shine upon Thy servant, and save me in Thy mercy: let me not be confounded, O Lord, for I have called upon Thee. (P.T. Alleluia.)

Make Thy face to shine upon Thy servant, and save me in Thy mercy: let me not be confounded, O Lord, for I have called upon Thee. (P.T. Alleluia.)